***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

*Below you will find a special instruction for section 3:*

*\*Please make sure target text mirrors source format.*

*\*Normalize spaces.*

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | grieve the loss | lamentar la pérdida |
| 2 |  |  |
| 3 | charged with | acusado de |
| 4 | special session | sesión extraordinaria |

**SECTION 3. TRANSLATION**

*Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!*

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **Making George Floyd’s Life Matter**  *As the people of Minneapolis grieve the loss of one of their own, they’re also fighting for a future free of police brutality.*  The Minnesota Department of Human Rights launched a civil rights investigation into the city's police department this month and the FBI is investigating whether police willfully deprived Floyd of his civil rights.  The department has faced decades of allegations of brutality and other discrimination against African Americans and other minorities. A majority of City Council members support dismantling or defunding the department.  Floyd, who was black, died on May 25 after officers arrested him on suspicion of trying to pass a counterfeit $20 bill at a grocery store. Cellphone video from a passerby shows Floyd lying face down on the street while a white officer named Derek Chauvin pressed his knee into Floyd's neck for minutes. Floyd can be heard complaining that he can't breathe before going limp.  His death has sparked protests around the world over police brutality and racism. Chauvin was fired and charged with second-degree murder, third-degree murder and second-degree manslaughter.  The family of George Floyd made a dramatic appeal to the United Nations today for the world to hold the United States accountable for police brutality and systemic racism. Philonise Floyd, George Floyd’s brother, addressed a special meeting of the United Nations Human Rights Council in Geneva, Switzerland via video address, telling the assembled diplomats “my brother tortured and murdered on camera is the way black people are treated by police in America.”  “I am my brother’s keeper” Floyd continued. “You in the United Nations are our brothers’ and sisters’ keepers. I am asking you to help me get justice.”  The special session was held after 54 African countries called for a discussion on the “current racially inspired human rights violations, systematic racism, police brutality against people of African descent and violence against peaceful protests” in the United States. The two-day debate will continue tomorrow at 9 a.m. ET, after which the Council’s 47 members will vote on whether to establish an independent inquiry into U.S. racism and police brutality. | **La vida de George Floyd también importa**  *Mientras los ciudadanos de Mineápolis lamentan la pérdida de uno de los suyos, también luchan por un futuro sin brutalidad policial.*  El Departamento de los Derechos Humanos de Minesota abrió este mes una investigación sobre los derechos civiles en el departamento policial de la ciudad y el FBI investiga si la policía privó intencionalmente a Floyd de sus derechos civiles.  Durante décadas, el departamento policial fue acusado de haber cometido actos de brutalidad y otras formas de discriminación contra afroestadounidenses y otras minorías. La mayoría de los miembros del Concejo Municipal creen que se debería desmantelar o dejar de financiar el departamento.  Floyd, que era negro, murió el 25 de mayo luego de ser detenido bajo la sospecha de usar un billete de 20 dólares falso en un supermercado. Un video que filmó un transeúnte muestra a Floyd boca abajo en la calle mientras un policía blanco llamado Derek Chauvin le aprieta el cuello con la rodilla durante varios minutos. Se escucha a Floyd decir que no puede respirar antes de desvanecerse y morir.  La muerte de Floyd generó una ola de protestas en todo el mundo contra la brutalidad policial y el racismo. Chauvin fue despedido y acusado de homicidio simple, homicidio por negligencia y homicidio culposo.  La familia de George Floyd apeló hoy de forma dramática a las Naciones Unidas para que el mundo responsabilice a Estados Unidos de la brutalidad policial y del racismo sistémico. Philonise Floyd, hermano de la víctima, dio un discurso a través de video en una sesión extraordinaria del Consejo de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas en Ginebra, Suiza. Se dirigió a los diplomáticos reunidos y les dijo: “la forma en que torturaron y mataron a mi hermano, como se puede observar en los videos, es el trato que recibe la gente negra por parte de la policía en Estados Unidos”.  “Soy el guardián de mi hermano”, agregó Floyd. “Ustedes, como representantes de las Naciones Unidas, son los guardianes de nuestros hermanos y de nuestras hermanas. Les pido que me ayuden a que se haga justicia”.  La sesión extraordinaria tuvo lugar luego de que 54 países africanos convocaran un debate por “la actual violación de los derechos humanos por el odio racial, el racismo sistémico, la brutalidad policial contra personas afrodescendientes y la violencia en contra de las manifestaciones pacíficas” en Estados Unidos. El debate, que duró dos días, continuará mañana a las 09:00 (hora del este) tras lo cual, los 47 miembros del Consejo votarán para determinar si se realizará una investigación independiente sobre el racismo y la brutalidad policial en Estados Unidos. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

*We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.*

*In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:*

*1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the* ***Source Text*** *column.*

*2. Write your translation in the* ***Target Text*** *column.*

*3. Doubts and comments should be written in English.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Source Text** | **Target Text** | **Question / Comment  (in English)** |
| *As the people of Minneapolis grieve the loss of one of their own, they’re also fighting for a future free of police brutality.* | *Mientras los ciudadanos de Mineápolis lamentan la pérdida de uno de los suyos, también luchan por un futuro sin brutalidad policial.* | It is good to always check some translations even though they may seem ‘obvious.’ I looked up the name of the state in Spanish so I could be sure of my translation and guarantee a high-quality translation. Fundeu solved my doubt. I found out that both transference (Minneapolis) or adaptation (Mineápolis) were correct in Spanish, but it was wrong to mix both English and Spanish (Minneápolis). |
| The two-day debate will continue tomorrow at 9 a.m. ET | El debate, que duró dos días, continuará mañana a las 09:00 (hora del este) | I was very doubtful whether to translate “ET” as “(hora del este)” or “hora del Este”. I sent a tweet to Fundéu and they replied saying that it was not written in capital letters. |
| Floyd, who was black, died on May 25 after officers arrested him on suspicion of trying to pass a counterfeit $20 bill at a grocery store. | Floyd, que era negro, murió el 25 de mayo luego de ser detenido bajo la sospecha de usar un billete de 20 dólares falso en un supermercado. | It was difficult for me to translate “grocery store”. I decided to translate it as “supermercado” because other options such as “tienda de comestibles” did not sound familiar to me or appropriate for the Argentine variety of Spanish. I also googled the shop where George Floyd was killed so I could see a picture of the place. |
| Chauvin was fired and charged with second-degree murder, third-degree murder and second-degree manslaughter. | Chauvin fue despedido y acusado de homicidio culposo, homicidio por negligencia y homicidio simple. | This fragment was especially hard for me because I’m not specialized in legal translation. I had to take my time looking these terms up and I also consulted a lawyer. He tried to guide me and explain to me the different degrees of murder and I had to find the equivalents for the American legal system. |
| Floyd can be heard complaining that he can't breathe before going limp. | Se escucha a Floyd decir que no puede respirar antes de desvanecerse y morir. | I was confused and did not know how to translate “go limp” so I did my best. Is it a good translation? |

**SECTION 5. REFERENCES**

*In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.*

* *Please introduce the* ***Reference source*** *(including publisher and full title as appropriate) in the first column.*
* *Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Reference Source** | **General / Specific (Term)** |
| *RAE (@RAEinforma via Twitter)* [*https://twitter.com/RAEinforma*](https://twitter.com/RAEinforma) | *Specific (they answered my question): “hora del este”* |
| *Fundéu* [*https://www.fundeu.es/consulta/minnesota-minneapolis/*](https://www.fundeu.es/consulta/minnesota-minneapolis/) | *Specific: Mineápolis* |
| *Ringstrom Law - Murder Degrees in Minnesota*  [*https://www.ringstromlaw.com/practice-areas/murder-homicide*](https://www.ringstromlaw.com/practice-areas/murder-homicide) | *General: It covers the different degrees of murder in the state of Mnnesota.* |

Thanks!